



## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi și Literaturi Romane
1.4 Domeniul de studii	Limba și literatură
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Limba și literatura franceză / Licențiat în filologie

### 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	<b>LLF6121 LIMBA FRANCEZĂ CONTEMPORANĂ 6 (TRADUCTOLOGIE) (A)</b> <b>(în limba franceză)</b>							
2.2 Titularul activităților de curs	Lect. univ. dr. Andreea BUGIAC							
2.3 Titularul activităților de seminar	Lect. univ. dr. Anamaria CUREA							
2.4 Anul de studiu	III	2.5 Semestrul	6	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DS
							Obligativitate	Obligatorie

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	72	din care: 3.5 curs	48	3.6 seminar	24
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					30
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					16
Tutoriat					4
Examinări					2
Alte activități.....					
<b>3.7 Total ore studiu individual</b>	72				
<b>3.8 Total ore pe semestru</b>	120				
<b>3.9 Numărul de credite</b>	5				

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	-
4.2 de competențe	-

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Sală de curs echipată cu videoproiector Deși recomandată, prezența la orele de curs magistral nu condiționează prezentarea la evaluarea finală.
5.2 de desfășurare a seminarului	Sală de seminar, opțional videoproiector Se încurajează prezența la seminar în proporție de min. 70% din totalul orelor alocate seminarului.

### 6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	C1 Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul lingvisticii generale, al teoriei literaturii și al literaturii universale și comparate C2 Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba română și în limba franceză C3 Descrierea sistemului fonetic, lexical și gramatical al limbii franceze și utilizarea acestuia în producerea și traducerea de texte și în interacțiunea verbală
-------------------------	--



Competențe transversale	CT1. Utilizarea componentelor domeniului limbi și literaturi în deplină concordanță cu etica profesională CT2. Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice CT3 Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională
-------------------------	---

## 7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Cursul își propune să pună la îndemâna studenților de anul III, Franceză A, o serie de instrumente și strategii operaționale care să le permită dezvoltarea competențelor și abilităților de traducere. Susținută de seminarii de tip atelier, prima parte a cursului are un caracter predominant expozitiv și insistă asupra unor aspecte teoretice ce țin de analiza traductologică. Partea a doua va avea în vedere aspecte contrastive ale traducerii din/în limba franceză din/în limba română și eventualele dificultăți pe care le poate întâmpina un traducător care este vorbitor nativ de limba română. Partea a treia a cursului își propune să abordeze probleme legate de traducerea specializată și cea literară. Ne vom axa pe analiza critică a dificultăților traductologice ridicate de diferite tipuri de texte.
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Familiarizarea studenților cu câmpul dinamic al studiilor traductologice, cu noțiunile specifice domeniului și cu tehnici specifice activității de traducere,</li> <li>- Familiarizarea studenților cu problemele și metodologiile specifice traducerii specializate (juridice) și literare,</li> <li>- Integrarea cunoștințelor teoretice și practice în exercițiul traducerii,</li> <li>- Utilizarea corectă a tehnicilor de traducere cu scopul obținerii unei traducerii corecte din punct de vedere gramatical, lizibile, adecvate stilistic, fidelă textului din limba sursă și în concordanță cu finalitatea traducerii,</li> <li>- Integrarea conceptelor teoretice în analiza și compararea textelor traduse.</li> </ul>

## 8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
<b>Curs 1:</b> Definirea noțiunilor de <i>traductologie</i> , <i>traducere</i> , <i>traducător</i> . Traducere și interpretariat. Dublul aspect al traducerii: proces și rezultat. Tipuri de traducere și de traducător. Instrumentele traducătorului	Prelegere, dezbateri, problematizare	Repartizarea temelor de curs pe săptămâni este orientativă, timpul acordat unei secvențe de curs putând suferi unele modificări, în funcție de interacțiunea academică. Titularul de curs își rezervă dreptul de a aduce unele actualizări de conținut în raport cu prezenta fișă, modificările urmând să fie anunțate cu cel puțin două săptămâni înainte de cursul propriu-zis.
<b>Curs 2:</b> Traductologia: circumscrierea domeniului, obiectivul traductologiei, concepte operaționale. Scurtă istorie a traductologiei. Teorii și tendințe traductologice	Prelegere, dezbateri, problematizare	
<b>Curs 3:</b> Tipologia textelor. Tipuri de traducere: traducerea specializată și traducerea literară. Principii de traducere: fidelitatea, etica traducerii	Prelegere, dezbateri, problematizare	
<b>Curs 4:</b> Unitatea de traducere și echivalența. Echivalență lingvistică, funcțională, stilistică, referențială, pragmatică	Prelegere, dezbateri, problematizare	
<b>Curs 5:</b> Competențele traducătorului: competențe lingvistice, textuale, comunicative, pragmatice, culturale, traductive	Prelegere, dezbateri, problematizare	
<b>Curs 6:</b> Etapele traducerii: aspecte teoretice	Prelegere, dezbateri, problematizare	
<b>Curs 7:</b> Etapele traducerii: aplicații practice. Informații relevante în procesul traductiv: lexico-gramaticale, pragmatice, stilistice, etc. Studii de caz: traducerea juridică și traducerea publicitară	Prelegere, dezbateri, problematizare	
<b>Curs 8:</b> Procedee de traducere (I). Procedee de traducere directă: calc, împrumut, traducere literală	Prelegere, dezbateri, problematizare	
<b>Curs 9:</b> Procedee de traducere (II). Procedee de traducere indirectă: transpunere, modulație, echivalență, adaptare	Prelegere, dezbateri, problematizare	
<b>Curs 10:</b> Procedee și strategii de traducere: aplicații practice (studiu de caz: traducerea literară)	Prelegere, dezbateri, problematizare	
<b>Curs 11:</b> Evaluarea în traducere. Tipuri și modalități de evaluare. Greșeli de traducere	Prelegere, dezbateri, problematizare	



<b>Curs 12:</b> Bilanț teoretic și metodologic. Discutarea unui model de subiect de examen		Prelegere, dezbatere, problematizare
<b>Bibliografie:</b> DELISLE, Jean, <i>La Traduction raisonnée</i> , 3 <sup>e</sup> éd., Ottawa, Éditions de l'Université de l'Ottawa, 2013. CRISTEA, Teodora, <i>Stratégies de la traduction</i> , București, Editura Fundației « România de mâine », 1998. (pp. 11-37, 55-67, 101-179) LUNGU-BADEA, Georgiana, <i>Teoria culturemelor, teoria traducerii</i> , Timișoara, Editura Universității de Vest, 2004. (pp. 15-29) LUNGU-BADEA, Georgiana, <i>Tendențe în cercetarea traductologică</i> , Timișoara, Editura Universității de Vest, 2005. (cap. „Despre traductologie”, pp. 13-21; „Teoriile traducerii”, pp. 23-64) OUSTINOFF, Michaël, <i>La traduction</i> , 2 <sup>e</sup> éd., Paris, PUF, 2007. <b>Support de curs</b> BUGIAC, Andreea-Flavia, <i>Traductologie – Notes de cours</i> , Cluj-Napoca, Facultatea de Litere, 2021, aprox. 30 pagini. (suport de curs digital)		
<b>8.2 Seminar / laborator</b>	Metode de predare	Observații
S 1 Strategii de traducere (1): transpoziția. Corpus de fragmente de tradus	Expunerea, exemplul, exercițiul	
S 2 Strategii de traducere (2): modularea. Corpus de fragmente de tradus	Expunerea, exemplul, exercițiul	
S 3 Strategii de traducere (3): echivalențele enunțiative. Corpus de fragmente de tradus	Expunerea, exemplul, exercițiul	
S 4 Strategii de traducere (4): adaptarea. Corpus de fragmente de tradus	Expunerea, exemplul, exercițiul	
S 5 Infinitivul lung din română și traducerea lui în franceză	Analiza textuală	
S 6 Structurile X nu X ( <i>vrei, nu vrei</i> ) X neX ( <i>cum necum</i> ) din limba română și echivalentele lor în limba franceză	Exercițiul, problematizarea	
S 7 Traducere literară ro-fr. Romanul contemporan: Tatiana Tîbuleac, <i>Vara în care mama a avut ochii verzi</i> (2016)	Analiza textuală	
S 8 Traducerea dialogului umoristic: <i>Căldură mare</i> , de I. L. Caragiale.	Analiza textuală	
S 9 Traducerea basmului (fr-ro, ro-fr).	Analiza textuală	
S 10 Traducere de texte non-literare : reteta de bucatarie, le mode d'emploi	Analiza, exercițiul	
S 11 Traducerea oralului. Interjecțiile	Analiza, exercițiul	
S 12 Test		

## 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional în vederea adaptării și ameliorării planului de învățământ, și mai ales cu Primăria Municipiului Cluj-Napoca (direcția Turism), Vaiamada SRL (traduceri și interpretariat), și alții.

## 10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	<i>Barem și criterii de evaluare:</i> asimilarea noțiunilor și metodologiei de lucru; stăpânirea conceptelor utilizate și formularea unor puncte de vedere personale, critice, bine argumentate; coerența și justetea conținutului; corectitudinea și expresivitatea limbii franceze.	examen scris în cadrul sesiunii de examene	50%
10.5 Seminar	<i>Criterii de evaluare:</i> Identificarea strategiilor de traducere, utilizarea lor adecvată; Adaptarea traducerii la genuri textuale, registre de limbă; Corectitudine și adaptare stilistică	Verificare pe parcurs (dosar, test)	50%

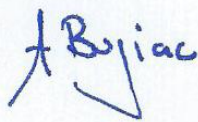




#### 10.6 Standard minim de performanță

1. Studentul cunoaște care sunt principalele concepte cu care s-a operat în cadrul cursului;
2. Studentul are o viziune de ansamblu asupra domeniului;
3. Studentul cunoaște metalimbajul asociat domeniului, definește corect noțiunile și este capabil să le folosească în mod adecvat;
4. Studentul este capabil să realizeze o traducere lizibilă, corectă și coerentă.

#### Detalii organizatorice, gestionarea situațiilor excepționale:

- Frauda sau tentativa de fraudă la examinare se sancționează cu nota 1 (unu).
- Cazurile speciale (suprapuneri de cursuri, cazuri medicale, etc.), punctajul obținut din prezența la seminar poate fi compensat prin alt tip de sarcină științifică, ale cărei detalii se vor prezenta studenților în cauză în momentul solicitării. Studenții au însă obligația de a semnala profesorului astfel de cazuri încă de la începutul semestrului, pentru a solicita la timp sarcinile de lucru.

Data completării 23.03.2021	Semnătura titularului de curs Lect. univ. dr. Andreea Bugiac 	Semnătura titularului de seminar Lect. univ. dr. Anamaria Curea 
Data avizării în departament 01.04.2021	Semnătura directorului de departament 	
Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil	Ștampila facultății